



Nr postępowania 235/2023/PN/DZP

## SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA zwana dalej w skrócie „SWZ”

na kompleksową obsługę tłumaczeniową Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

### I. Nazwa i adres Zamawiającego

UNIWERSYTET WARMIŃSKO – MAZURSKI W OLSZTYNIE

ul. Oczapowskiego 2, 10 – 719 Olsztyn

Tel. 89 524 51 11

**Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:**

<https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>

### II. Tryb udzielenia zamówienia

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) oraz aktów wykonawczych do niej, o szacunkowej wartości przekraczającej progi unijne.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 139 ustawy Pzp, przewiduje odwróconą kolejność czynności, tj. może najpierw dokonać badania i oceny ofert, a następnie dokonać kwalifikacji podmiotowej wykonawcy, którego oferta została najwyższej oceniona, w zakresie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu.

### III. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia zawarte jest w dokumencie „Opis przedmiotu zamówienia”, który jest załącznikiem nr 1 do SWZ.
3. Kod zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień: 79.53.00.00-8.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speakera i tłumacza, w zależności od potrzeb zleciodawcy.
5. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 3 grupy:
  - a) grupa A: angielski
  - b) grupa B: niemiecki, rosyjski
  - c) grupa C: francuski, hiszpański, włoski
6. **Zamawiający nie podzielił przedmiotowego zamówienia na części, bowiem taki podział groziłby nadmiernymi trudnościami technicznymi oraz nadmiernymi kosztami wykonania zamówienia, ponadto realizacja przedmiotowego postępowania przez różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia, Wykonawca musi złożyć ofertę obejmującą całość zamówienia.**
7. Przedmiot zamówienia obejmuje następujące zadania:
  - 7.1. Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu:
    - a) obszaru nauk humanistycznych, teologicznych i społecznych

- b) obszaru nauk medycznych i nauk o zdrowiu ( tj. nauki medyczne, nauki o zdrowiu, nauki o kulturze fizycznej, nauki farmaceutyczne).
- 7.2. Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru rolniczych, w tym:
  - a) nauki leśne
  - b) rolnictwo i ogrodnictwo
  - c) technologia żywności i żywienia
  - d) weterynaria
  - e) zootechnika i rybactwo
- 7.3. Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru nauk inżynieryjno - technicznych, w tym:
  - a) architektura i urbanistyka
  - b) automatyka, elektronika i elektrotechnika
  - c) informatyka techniczna i telekomunikacja
  - d) inżynieria biomedyczna
  - e) inżynieria chemiczna
  - f) inżynieria lądowa i transport
  - g) inżynieria materiałowa
  - h) inżynieria mechaniczna
  - i) inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka
- 7.4. Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu obszaru nauk ścisłych i przyrodniczych, w tym:
  - a) astronomia
  - b) informatyka
  - c) matematyka
  - d) nauki biologiczne
  - e) nauki chemiczne
  - f) nauki fizyczne
  - g) nauki o Ziemi i środowisku
- 8. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:
  - a) tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją):
    - standardowe w trybie zwykłym
    - standardowe w trybie ekspresowym
    - przysięgłe w trybie zwykłym
    - przysięgłe w trybie ekspresowym
  - b) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera:
    - w trybie zwykłym
    - w trybie ekspresowym
  - c) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza:
    - w trybie zwykłym
    - w trybie ekspresowym
- 9. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
  - a) tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
  - b) tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
  - c) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej

- terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
- d) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
10. Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń lub weryfikacji tekstów w dwóch odmianach języka angielskiego tj. (AmE) Amerykański i (BrE) Brytyjski w zależności od potrzeb zleceniodawcy.
  11. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych i wymaga złożenia oferty zgodnej z Załącznikiem nr 1 do SWZ oraz aktualnie obowiązującymi przepisami prawa.
  12. Zamawiający nie dopuszcza złożenia oferty w postaci katalogów elektronicznych.
  13. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej o której mowa w art. 311-315 Ustawy Pzp.
  14. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej o której mowa w art. 227-238 Ustawy Pzp.
  15. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8 Ustawy Pzp.
  16. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
  17. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani.
  18. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zobowiązany będzie podać przed przystąpieniem do wykonania zamówienia, nazwy albo imiona i nazwiska oraz dane kontaktowe podwykonawców i osób do kontaktu z nimi. Wykonawca zobowiązany będzie także do powiadamiania Zamawiającego o wszelkich zmianach danych dotyczących podwykonawców w trakcie realizacji zamówienia oraz przekazywać informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację części zamówienia.

#### **IV. Termin wykonania zamówienia**

1. Zamówienie należy zrealizować w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację umowy, w zależności od tego, która okoliczność nastąpi szybciej.

#### **V. Informacja o warunkach udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

##### **W zakresie zadania nr 1.**

- 1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a) do b)**, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH, listy ERIH + lub nowej listy czasopism naukowych, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej (zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

- 1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od **a) do b)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

**W zakresie zadania nr 2.**

- 1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem-w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a) do e)** niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

**W zakresie zadania nr 3.**

- 1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a) do i)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

**W zakresie zadania nr 4.**

- 1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a) do g)** niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz
- dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:
  - w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. **od a do b)** niniejszej specyfikacji,
  - w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. **od a do e)** niniejszej specyfikacji,
  - w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. **od a do i)** niniejszej specyfikacji,
  - w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje\* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. **od a do g)** niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH lub listy ERIH +,

- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

*Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.*

*\*W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.*

1.3. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

1.4. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 108 ust. 1 Ustawy Pzp. oraz art. 109 ust. 1 pkt 4-10 Ustawy Pzp. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

1.5. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

1.6. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE

nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1), dalej: rozporządzenie 2022/576.

## **VI. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia**

1. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie są zobowiązani do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie przedmiotowego zamówienia publicznego.
2. Oryginał pełnomocnictwa opatrzony kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia lub kopia potwierdzona notarialnie, opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez notariusza, powinny być załączone do oferty i zawierać w szczególności wskazanie:
  - 2.1. postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczą,
  - 2.2. wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia wymienionych z nazwy z określeniem adresu siedziby,
  - 2.3. ustanowionego pełnomocnika oraz zakresu jego umocowania.
3. Wszelka korespondencja prowadzona będzie przez Zamawiającego wyłącznie z pełnomocnikiem.
4. Oświadczenie wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
  - 4.1. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, spośród których tylko jeden spełnia warunek dotyczący uprawnień, są zobowiązani dołączyć do oferty oświadczenie, z którego wynika, które dostawy wykonają poszczególni wykonawcy.
  - 4.2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają dostawy, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takiej sytuacji wykonawcy są zobowiązani dołączyć do oferty oświadczenie, z którego wynika, które dostawy wykonają poszczególni wykonawcy.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o którym mowa w art. 125 ust. 1 PZP na formularzu JEDZ (**Załącznik nr 4 do SWZ**) składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji. Oświadczeniu wstępnym należy wskazać te warunki udziału w postępowaniu, które spełnia Wykonawca składający oświadczenie.
6. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia składają oświadczenie z art. 117 ust. 4 ustawy Pzp wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 6 do SWZ**.

## **VII. Potencjał podmiotu trzeciego**

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo odpowiednio wraz z ofertą, zobowiązanie sporządzone **wg Załącznika nr 10 do SWZ** podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
3. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w ust. 3, potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:

- 4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
- 4.2. sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
- 4.3. czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje dostawy, których wskazane zdolności dotyczą.

## VIII. Informacja o podmiotowych środkach dowodowych

1. Do oferty Wykonawca dołącza aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu** w formie Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ) – zgodnie z **Załącznikiem nr 4** do SWZ. Oświadczenie to zostało ustalone w drodze standardowego formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ), którego wzór określa rozporządzenie wykonawcze Komisji (UE) 2016/7 z dnia 5 stycznia 2016 r. (Dz. Urz. UE. Nr L 3 z 6.01.2016 str. 16). Wykonawca wypełnia tylko sekcji α (alfa). Ze strony internetowej Zamawiającego Wykonawca powinien pobrać wersję elektroniczną – edytowalną JEDZ. Następnie wejść na stronę <https://espd.uzp.gov.pl/filter?lang=pl> (format xml) i zaimportować pobrany plik JEDZ. Instrukcja wypełniania JEDZ znajduje się na stronie internetowej Urzędu Zamówień Publicznych pod adresem: [https://www.uzp.gov.pl/\\_data/assets/pdf\\_file/0026/45557/Jednolity-Europejski-Dokument-Zamowienia-instrukcja-2021.01.20.pdf](https://www.uzp.gov.pl/_data/assets/pdf_file/0026/45557/Jednolity-Europejski-Dokument-Zamowienia-instrukcja-2021.01.20.pdf)
  - 1.1. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie JEDZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
  - 1.2. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia składa także jednolite dokumenty dotyczące tych podmiotów oraz zamieszcza informacje o tych podmiotach w JEDZ.
  - 1.3. Jednolity dokument, sporządza się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
2. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni od dnia wezwania, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych tj.:
  - 2.1. W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu zamawiający żąda następujących podmiotowych środków dowodowych:
    - 2.1.1. informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy PZP wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem;
    - 2.1.2. informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy PZP dotyczącej orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne tytułem środka karnego - wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem;
    - 2.1.3. odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
    - 2.1.3. oświadczenia Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej – **Załącznik nr 11 do SWZ**;
    - 2.1.4. oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP, w zakresie podstaw wykluczenia z

postępowania wskazanych przez Zamawiającego, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 - 6 oraz art. 109 ust. 1 pkt. 5-10 ustawy PZP zgodnie z **Załącznikiem nr 5 do SWZ.**

- 2.2. W celu potwierdzenia spełniania warunków dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej Zamawiający żąda od Wykonawcy:
  - 2.2.1. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych usług, w okresie ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Wykaz wykonanych usług powinien być sporządzony według **Załącznika nr 7 do niniejszej SWZ.**
  - 2.2.2. Wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz powinien być sporządzony według **Załącznika nr 8 do niniejszej SWZ.**
3. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast:
  - 3.1. informacji z Krajowego Rejestru Karnego, o której mowa w ust. 2 pkt 2.1. ppkt 2.1.1 - 2.1.2.; składa informację z odpowiedniego rejestru, takiego jak rejestr sądowy, albo, w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania,
  - 3.2. odpisu albo informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, o których mowa w ust. 2 pkt 2.1. ppkt 2.1.3. – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
    - 3.2.1. nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
  - 3.3. Dokument, o którym mowa w ust. 3 pkt 3.1., powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jego złożeniem. Dokumenty, o których mowa w ust. 3 pkt 3.2. powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem.
  - 3.4. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3, lub gdy dokumenty te nie odnoszą się do wszystkich przypadków, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 4, ustawy PZP, zastępuje się je odpowiednio w całości lub w części dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy.
4. Zamawiający żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach i sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 118 ustawy PZP, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów podmiotowych środków dowodowych wymienionych w ust. 2 pkt 2.1. SWZ.
5. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, zamawiający żąda od każdego z tych wykonawców podmiotowych środków dowodowych wymienionych w ust. 2 pkt 2.1. SWZ.
6. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia należy przekazać Zamawiającemu przy użyciu środków komunikacji elektronicznej dopuszczonych w SWZ, w



zakresie i sposób określony w przepisach rozporządzenia wydanego na podstawie art. 70 Ustawy Pzp. Podmiotowe środki dowodowe sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

7. Zamawiający nie wzywa do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu Ustawy z 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, jeśli Wykonawca wskazał w oświadczeniu JEDZ dane umożliwiające dostęp do tych środków.
8. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
9. Wykonawca składa podmiotowe środki dowodowe aktualne na dzień ich złożenia.
10. W zakresie nieuregulowanym ustawą Pzp lub niniejszą SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.

**IX. Informacja o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których Zamawiający będzie komunikował się z Wykonawcami oraz informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej :**

1. Komunikacja między Zamawiającym, a Wykonawcami odbywać się będzie drogą elektroniczną przy użyciu platformy zakupowej <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>
2. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami w szczególności składanie oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie za pośrednictwem <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> (formularz Wyślij wiadomość dostępny na stronie dotyczącej danego postępowania)
3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określają: Regulamin Internetowej Platformy Zakupowej oraz Instrukcja składania oferty dla Wykonawcy dostępne na stronie Platformy. Regulamin znajduje się na stronie głównej Platformy <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin>, natomiast Instrukcja pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>
4. Minimalne wymagania techniczne umożliwiające korzystanie ze Strony <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> to przeglądarka internetowa Internet Explorer, Chrome i FireFox, z włączoną obsługą języka Javascript, akceptująca pliki typu „cookies” oraz łącze internetowe o przepustowości, co najmniej 256 kbit/s. <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> jest zoptymalizowana dla minimalnej rozdzielczości ekranu 1024x768 pikseli.
5. Limit objętości plików lub spakowanych folderów w zakresie całej oferty wynosi 10 plików lub spakowanych folderów przy maksymalnej wielkości 150 MB każdy.
6. Szczegółowe informacje dotyczące; formatu przesyłanych danych oraz kodowania i oznaczania czasu przekazania danych określają: Regulamin Internetowej Platformy Zakupowej oraz Instrukcja składania oferty dla Wykonawcy dostępne na stronie Platformy, w których określono w szczególności że:
  - 6.1. Szyfrowanie ofert odbywa się automatycznie przez system.
  - 6.2. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania do Zamawiającego podpisanej

kwalifikowanym podpisem elektronicznym, w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku „Złóż ofertę” i wyświetleniu komunikatu, że oferta została złożona.

- 6.3. Oferta lub wniosek powinny być sporządzone w języku polskim, z zachowaniem postaci elektronicznej, a do danych zawierających dokumenty tekstowe, tekstowo-graficzne stosuje się: .txt; .rft; .pdf; .xps; .odt; .ods; .odp; .doc; .xls; .ppt; .docx; .xlsx; .pptx; .csv, 7-zip.
- 7 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego za pośrednictwem Platformy z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert (udostępniając je na stronie internetowej prowadzonego postępowania (Platformie), pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 14 dni przed upływem terminu składania ofert. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynie w terminie, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz przedłużenia terminu składania ofert. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
  - 8 Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania, bez ujawniania źródła zapytania.
  - 9 W uzasadnionych przypadkach Zamawiający przed upływem terminu składania ofert może zmienić treść SWZ. Dokonaną zmianę treści SWZ Zamawiający udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
  - 10 Zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej prowadzonego postępowania: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>

#### **X. Termin związania ofertą**

1. Wykonawca jest związany ofertą 90 dni tj. od upływu terminu składania ofert do dnia 13.12.2023 r.
2. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 60 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 2, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.
4. W przypadku gdy Zamawiający żąda wniesienia wadium, przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 2, następuje wraz z przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą.
5. Jeżeli termin związania ofertą upłynie przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wzywa Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie pisemnej zgody na wybór jego oferty. W przypadku braku zgody Zamawiający zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.

#### **XI. Opis sposobu przygotowania ofert**

1. Wykonawca składa ofertę wraz z załącznikami przez platformę: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> w formie elektronicznej tj. oferta wraz z jej załącznikami powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy elektronicznej pod rygorem nieważności i opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
2. Każdy Wykonawca złoży tylko jedną ofertę zawierającą jedną jednoznacznie opisaną propozycję.

3. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze handlowym lub innym dokumencie rejestrowym, właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy.
4. Jeśli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), Wykonawca powinien nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
5. Wykonawca za pośrednictwem Platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę w sposób określony w *Instrukcji składania ofert dla Wykonawców*.
6. Po upływie terminu składania ofert, Wykonawca nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
7. Wszystkie koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca składający ofertę.
8. Do oferty należy dołączyć następujące dokumenty:
  - 8.1. wypełniony i podpisany Formularz oferty sporządzony zgodnie z **Załącznikiem nr 3** do SWZ,
  - 8.2. wypełniony i podpisany Opis przedmiotu zamówienia sporządzony zgodnie z **Załącznikiem nr 1** do SWZ,
  - 8.3. wypełniony i podpisany Formularz cenowy sporządzony zgodnie z **Załącznikiem nr 2** do SWZ,
  - 8.4. oświadczenie JEDZ o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z **Załącznikiem nr 4 do SWZ**.
  - 8.5. wypełnione i podpisane zobowiązanie podmiotu o oddaniu Wykonawcy swoich zasobów sporządzone zgodnie z **Załącznikiem nr 10 do SWZ** (jeśli dotyczy),
  - 8.6. doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia na podstawie informacji zawartych w **Załączniku nr 7a do SWZ**.
  - 8.7. wypełnione i podpisane oświadczenie z art. 117 ust. 4 ustawy Pzp wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 6 do SWZ** (jeśli dotyczy).
  - 8.8. w przypadku podpisywania oferty lub poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestrowym (ewidencyjnym) Wykonawcy, który składa ofertę za pośrednictwem pełnomocnika, powinien dołączyć do oferty dokument pełnomocnictwa obejmujący swym zakresem umocowanie do złożenia oferty lub do złożenia oferty i podpisania umowy,
  - 8.9. w przypadku Wykonawców **ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia** wykonawcy są zobowiązani do ustanowienia pełnomocnika. Dokument pełnomocnictwa, z treści którego będzie wynikało umocowanie do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia tych wykonawców, należy załączyć do oferty.

## **XII. Sposób oraz termin składania ofert**

1. Wykonawca składa ofertę wraz z wymaganymi oświadczeniami i dokumentami wskazanymi w Rozdziale XI pkt. 8.
2. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć pod rygorem nieważności w formie elektronicznej w terminie **do dnia 15.09.2023 r. do godziny 10:00** za pośrednictwem Platformy pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>
3. Zasady przygotowania i złożenia oferty za pośrednictwem Platformy zakupowej zostały opisane w Instrukcji składania ofert dla Wykonawców.
4. O terminie złożenia oferty decyduje czas pełnego przetworzenia transakcji na Platformie.

## **XIII. Termin otwarcia ofert**

1. Otwarcie ofert nastąpi po upływie terminu składania ofert tj. w **dniu 15.09.2023 r. o godz. 10:30** za pośrednictwem Platformy poprzez odszyfrowanie wczytanych na Platformie ofert.

2. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
  - 3.1. nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 3.2. cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
4. W przypadku wystąpienia awarii systemu teleinformatycznego, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
5. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

#### **XIV. Opis sposobu obliczenia ceny oferty:**

1. Wykonawca określi cenę oferty brutto w walucie PLN cyfrowo i słownie uwzględniając należny podatek VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Zasada ta dotyczy również wszelkich obliczeń w ramach oferty.
2. W przypadku konieczności wypełnienia formularza cenowego, Wykonawca wypełnia i określa wartość we wszystkich pozycjach formularza cenowego. Formularz cenowy jest dokumentem niezbędnym do prawidłowej realizacji zamówienia wobec czego jego złożenie wraz z ofertą jest obowiązkowe. W przypadku niezłożenia formularza cenowego, oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu.
3. Cena oferty oraz ceny jednostkowe muszą zawierać inne koszty realizacji zamówienia, ewentualne rabaty, upusty oraz potencjalne rodzaje ryzyka ekonomicznego które mogą zaistnieć a których strony mimo dochowania wszelkiej staranności nie można było przewidzieć.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania właściwej stawki VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami (Ustawa o podatku od towarów i usług z dnia 11.03.2004 r. )
5. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.
6. Jeżeli złożono Ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej Oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając Ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując stawki podatku VAT, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy będzie miała zastosowanie.
7. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w walucie polskiej.
8. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
9. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### **XV. Opis kryteriów ceny ofert, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty:**

1. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczonych w oparciu o ustalone poniżej kryteria:
2. Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:

**Cena ważona brutto: 50%**

**Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia: 50%**

Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:

### Cena ważona brutto – 50%

W stosunku do przedmiotu zamówienia zostanie obliczona cena ważona brutto, która następnie zostanie użyta do porównania cenowego ofert (oceny ofert). Cena ważona brutto wyliczona zostanie w oparciu o poniżej zamieszczone wzory:

$$\text{Cena ważona brutto} = 0,85 * C\_A + 0,10 * C\_B + 0,05 * C\_C$$

gdzie:

C\_A – cena tłumaczeń z grupy językowej A

C\_B – cena tłumaczeń z grupy językowej B

C\_C – cena tłumaczeń z grupy językowej C

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

C\_A, C\_B, C\_C = Wagi poszczególnych kryteriów (tabela nr 1) \* cena usług (pozycje od 1 do 8 włącznie) dla każdej grupy językowej

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

$$C = \frac{C_{NW}}{C_{WOB}} \times 50$$

gdzie:

C – uzyskana liczba punktów

C<sub>NW</sub> – najniższa cena ważona brutto

C<sub>WOB</sub> – cena ważona brutto oferty ocenianej

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku, jednakże w razie niemożności wyboru najkorzystniejszej oferty w przypadku zaokrąglenia do 2 miejsc po przecinku, Zamawiający zaokrągli wynik działania do tylu miejsc po przecinku ile będzie konieczne dla wyłonienia najkorzystniejszej oferty. Jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta, która otrzyma największą liczbę punktów.

Tabela 1. Kryteria i wagi poszczególnych kryteriów.

L.p.	KRYTERIUM	Waga
1.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne standardowe (wraz z weryfikacją) tryb zwykły: strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
2.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne standardowe (wraz z weryfikacją) tryb ekspresowy: strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
3.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją) tryb zwykły: strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	0,05
4.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją) tryb ekspresowy: strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	0,05
5.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez native speakera (tryb zwykły): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
6.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez tłumacza (tryb zwykły): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
7.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez	

	native speakera (tryb ekspresowy): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
8.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez tłumacza (tryb ekspresowy): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15

W wszystkich kryteriach w Tabeli 1 przyjmuje się wagi pokazane w Tabeli 2.

Tabela 2. Wagi dla poszczególnych grup językowych.

Grupa językowa	ZNACZENIE (waga)
A – angielski	85 %
B – niemiecki, rosyjski	10 %
C – francuski, hiszpański, włoski	5%

### **Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia – 50%**

Oferta z największą ilością wykazanych usług otrzyma maksymalną liczbę 50 punktów, a pozostałe oferty będą oceniane odpowiednio do parametru najkorzystniejszego, przy czym ilość wykazanych usług wynosi: maksymalnie 20 a minimalnie 1.

Wykonawca otrzyma 1 punkt za każdą dodatkowo wykonaną weryfikację tekstu lub za każdy dodatkowo przetłumaczony tekst naukowy z języka polskiego na język angielski (tj. powyżej ilości wskazanych w rozdziale V pkt. 1.2 ppkt. 1.2.2):

$$D = \frac{D_{OB}}{D_N} \times 50$$

gdzie:

D – liczba punktów przyznanych Wykonawcy za kryterium „doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”

$D_{OB}$  – doświadczenie w ofercie badanej

$D_N$  – najwyżej wykazane doświadczenie

Doświadczenie będzie badane na podstawie informacji zawartych w załączniku nr 7a) do SWZ, „wykaz zrealizowanych usług do oceny kryterium doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”. Pod uwagę będą brane tylko te usługi tłumaczeniowe tekstów naukowych, które potwierdzone zostaną, iż wykonano je należycie (np. referencje).

*Załącznik nr 7a nie jest podmiotowym środkiem dowodowym zatem nie będzie uzupełniany, czy też wyjaśniany.*

1. Oferta, która przedstawia najkorzystniejszy bilans (maksymalna liczba przyznanych punktów w oparciu o ustalone kryterium) zostanie uznana za najkorzystniejszą, pozostałe oferty zostaną sklasyfikowane zgodnie z ilością uzyskanych punktów.
2. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie stosował wyłącznie zasady i kryteria określone w niniejszym SWZ.

**XVI. Informacje o formalnościach, jakie muszą zostać dopelnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:**

1. Umowa w sprawie zamówienia publicznego zostanie zawarta z uwzględnieniem art. 577 Ustawy pzp, w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia złożono tylko jedną ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez Zamawiającego o miejscu i terminie podpisania umowy.
4. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią załącznik do SWZ. Umowa zostanie uzupełniona o zapisy wynikające ze złożonej oferty.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty jako najkorzystniejszej) przedstawiają Zamawiającemu kopię umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Umowa musi zawierać informacje o Pełnomocniku uprawnionym do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawienia dokumentów związanych z płatnościami przy czym termin na jaki została zawarta nie może być krótszy niż termin realizacji umowy.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych w postępowaniu Wykonawców albo unieważnić postępowanie.

#### **XVII. Projektowane postanowienia umowy**

1. Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do treści umowy, określone zostały w **Załączniku nr 9 do SWZ**.
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zamian w umowie na zasadach określonych w projekcie umowy.

#### **XVIII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy**

1. Wykonawcy a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej.
2. Odwołanie wnosi się do Prezesa KIO. Odwołujący przekazuje Zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej, albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
3. Na orzeczenie KIO oraz postanowienie Prezesa KIO stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych.
5. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy Pzp.

#### **XIX. Ochrona danych osobowych zebranych przez Zamawiającego w toku postępowania**

1. Zamawiający oświadcza, że spełnia wymogi określone w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz. UE L 119 z 4 maja 2016 r.) – dalej: RODO – tym samym dane osobowe podane przez Wykonawcę będą przetwarzane zgodnie z RODO oraz zgodnie z przepisami krajowymi.
2. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, ul. M. Oczapowskiego 2, 10- 957 Olsztyn, NIP 739-30-33-097,

3. Dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
4. Odbiorcami przekazanych przez Wykonawcę danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania zgodnie z art. 8 oraz art. 96 ust. 3 Ustawy Pzp, a także art. 6 Ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej.
5. Dane osobowe Wykonawcy zawarte w protokole postępowania będą przechowywane przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia. Jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
6. Klauzula informacyjna, o której mowa w art. 13 ust. 1 i 2 RODO, znajduje się w Załączniku nr 2 do SWZ.
7. Zamawiający nie planuje przetwarzania danych osobowych Wykonawcy w celu innym niż cel określony w lit. b powyżej. Jeżeli administrator będzie planował przetwarzać dane osobowe w celu innym niż cel, w którym dane osobowe zostały zebrane (tj. cel określony w lit. b powyżej), przed takim dalszym przetwarzaniem poinformuje on osobę, której dane dotyczą, o tym innym celu oraz udzieli jej wszelkich innych stosownych informacji, o których mowa w art. 13 ust. 2 RODO.
8. Wykonawca jest zobowiązany, w związku z udziałem w przedmiotowym postępowaniu, do wypełnienia wszystkich obowiązków formalnoprawnych wymaganych przez RODO i związanych z udziałem w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia. Należą do nich obowiązki informacyjne z:
  - art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te Wykonawca bezpośrednio pozyskał i przekazał Zamawiającemu w treści oferty lub dokumentów składanych na żądanie Zamawiającego,
  - art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane Wykonawca pozyskał w sposób pośredni, a które to dane Wykonawca przekazuje Zamawiającemu w treści oferty lub dokumentów składanych na żądanie Zamawiającego.
9. W celu zapewnienia, że Wykonawca wypełnił ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem w postępowaniu, Wykonawca składa oświadczenie o wypełnieniu przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO – treść oświadczenia została zawarta w załączniku nr 2 do SWZ.
10. Zamawiający informuje, że:
  - Zamawiający udostępnia dane osobowe, o których mowa w art. 10 RODO (dane osobowe dotyczące wyroków skazujących i czynów zabronionych), w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, o których mowa w dziale IX Ustawy Pzp, do upływu terminu na ich wniesienie.
  - Udostępnianie protokołu i załączników do protokołu ma zastosowanie do wszystkich danych osobowych, z wyjątkiem tych, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO (tj. danych osobowych ujawniających pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub światopoglądowe, przynależność do związków zawodowych oraz przetwarzania danych genetycznych, danych biometrycznych w celu jednoznacznego zidentyfikowania osoby fizycznej lub danych dotyczących zdrowia, seksualności lub orientacji seksualnej tej osoby), zebranych w toku postępowania o udzielenie zamówienia.
  - W przypadku korzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez Zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO (związanych z prawem Wykonawcy do uzyskania od administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są dane osobowe jego dotyczące, prawem Wykonawcy do bycia poinformowanym o odpowiednich zabezpieczeniach, o których mowa w art. 46 RODO, związanych z przekazaniem jego danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej oraz prawem otrzymania przez Wykonawcę od administratora kopii danych osobowych podlegających przetwarzaniu), Zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia.



- Skorzystanie przez osobę, której dane osobowe dotyczą, z uprawnienia, o którym mowa w art. 16 RODO (z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych), nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników.
- W postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania.
- W przypadku gdy wniesienie żądania dotyczącego prawa, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający nie udostępnia tych danych, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 rozporządzenia 2016/679.

## **XX. Osoba uprawniona do komunikowania się z Wykonawcami**

1. Osoba uprawniona do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach proceduralnych w przedmiotowym postępowaniu – Sylwia Niemiec tel. 89 524 51 11 e-mail: sylwia.niemiec@uwm.edu.pl.

### **Wykaz Załączników do SWZ:**

1. Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz cenowy
3. Załącznik nr 3 do SWZ - Formularz oferty
4. Załącznik nr 4 do SWZ - Oświadczenie JEDZ o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu w zakresie wskazanym przez zamawiającego.
5. Załącznik nr 5 do SWZ - Oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy PZP.
6. Załącznik nr 6 do SWZ - Oświadczenie z art. 117 ust. 4 ustawy Pzp
7. Załącznik nr 7 do SWZ - Wykaz zrealizowanych usług
8. Załącznik nr 7a do SWZ - Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia
9. Załącznik nr 8 do SWZ - Wykaz osób
10. Załącznik nr 9 do SWZ - Projektowane postanowienia umowy
11. Załącznik nr 10 do SWZ - Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych
12. Załącznik nr 11 do SWZ – Oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej

Olsztyn, dnia 09.08.2023 r.

KANCLERZ  
mgr inż. Bogusław Stec  
(podpisano elektronicznie)

\_\_\_\_\_  
(podpis osoby upoważnionej)

*Sporządziła: Sylwia Niemiec*